

## Nnirighi-imirighi-j àncilu

Si pigghja e-ss'arraccunta ca na ota  
nta nu n castièddu supra na muntagna  
cci stava m-principinu forti e bbièddu,  
cchjù riccu assai rû stissu rre ri Spagna.

Avìa palazzi, fiura e-gghjardina  
chjini ri frutti e-ddi li miègghju çìuri;  
ma era sempri sulu e-ssempri affrittu...:  
avìa ri tuttu ma n avìa l'amuri!...

- Chi mi nni fazzu ri sti cosi r'oru...  
ri sti ricchizzi..., ri sti cosi fini...  
siđdu, accomora e-ssempri, nnô me cori  
nun ci su irosi ma cci sunu spini?...

lu cc'i lassassi tutti li me aviri...;  
cci rassi sti trisori..., i me ricchizzi...;  
n cànciu ulissi aviri pi-mmugghjeri  
cu rassi sulu a-mmìa li so carizzi!...-

A-ccintinara avìa li pritinnenti...:  
fimmini pitulanti e scustumati  
ca cci riciènu r'èssiri sinceri  
ma èrinu rrifardi e scrianzati...

Gnuòrnu s'addicirù, l'amariatu...:  
lassau la so muntagna e lu palazzu,  
si ştracanciàu ri rrobbi e-ddi casatu,  
finta ca era puvarièddu e-ppazzu...

E-ffirriava luòchira e-ppaisi...;  
ognunu cô virìa u bbuffuniava;  
ma iđdu fatìa finta ca n-zintìa  
e unni virìa ggenti vanniava:

"Nniñghi-nniñghi-j àncilu!...  
Cc'è, cc'è n culuri?" ...

E-gghjìa lannuniannu ştrati ştrati...:  
unn'era iđdu, tutti chi-ccurriènu...;  
l'affrittucori sempri vanniava  
e-cchiđdi, a-pprima uci, arrispunniènu:

"Nniñghi-nniñghi-j àncilu! ...  
"Chi-bbo-gghjàncilu?"...  
"Cc'è, cc'è n culuri?"...  
"Chi-cculuri?"...  
"Cièrcu u culuri ri la fantasìa!" ...

Gnuòrnu, passannu ri na ştrata nova,  
a rrantu, a rrantu ri na finistredđa,  
quannu l'affrittucori vanniau,  
cci arrispunnù na uci picciuttedđa...

"Nniñghi-nniñghi-j àncilu !.. .  
"Chi-bbo-gghjàncilu?"...  
"Cc'è, cc'è n culuri?"...  
"Chi-cculuri?"...  
"Cièrcu u culuri ri la fantasìa!" ...

- Pòviru affrittucori amariatu!...  
Tu cièrchi a stissa cosa ch'iu risiù!,,  
Si-bbui u culuri ri la fantasìa,  
a-ffari chiđđu chi ti ricu iu.

Vièni stanotti, quannu a luna cođđa  
e-pporta u lùstriu ri na lumaredđa,  
na ccicchita ri sulì, na sampugna,  
na viccê latti ri na rrininedđa,

l'ala r'ariđđu e a pinna ri l'acièđđu  
ca nnô ulari ajeri cci carù;  
e-pportamilli nna na vavaredđa!...  
Chiđđu chi-mmanca cci l'agghjùnciu iu!..-

Đđu puvirazzu cci arristau cunfrenti,  
ca r'attrualli nu-nn'era cummintu...;  
a idđa, ma però, n ci rissi nenti  
e-ddi circalli nun-zi resi abbintu.

Menñri cuđdava a luna ri punenti,  
sfilau ri nnà funtana a vavaredđa;  
trua u đđa viccé latti, l'ala e a pinna,  
u lùstriu cci u mpristau na lumaredđa.

Allurtimata fici na sampugna,  
s'apprisintau suttà finistredđa  
e, aràçiu aràçiu, pi-cchjamari a idđa,  
osi sunari a miègghju canzunedđa:

"Nniñghi-nniñghi-j àncilu !.. .  
"Chi-bbo-gghjàncilu?"...  
"Cc'è, cc'è n culuri?"...  
"Chi-cculuri?"...  
"Cièrcu u culuri ri la fantasìa!" ...

E-ccuòmu quannu, all'arba, u suli spunta,  
iḍḍa affacciàu ri nnà so finistreḍḍa;  
e la bbiḍḍizza sua era tant'e-ttanta  
ca si nn'alluminau tutt'a vaneḍḍa!...

- Socchi tu mi ricisti iu u purtai,  
ma sugnu ancora allammicatu e-ffori!..  
È-bberu, manca a ccicchita ri suli,  
però l'aṭṛruòvi riṇṛa lu me cori! –

- Vieni, tṛisoru miu: chista è a to meta:  
rammi ssa sula ccicchita r'amuri  
e aḍḍuma nnó me cori na jampata  
ca ri la fantasìa j avi u culuri!

U cuntu stinteppintu ora finìu;  
rù siècutu, si cc'è, nun-zàcciu nenti;  
però si rici, e accussi-ddicu iu:  
iḍḍi arristaru filici e-ccuntenti!"

*(\*) Ai miei nipoti Alessandro e Grace, il giorno del loro matrimonio*

"Nniñghi-nniñghi-jàncilu": così comincia la filastrocca di un antico gioco fanciullesco, ora completamente in disuso

Trisori: tesori

Rrifardi: cattive, dispettose

U bbuffuniava; lo scherniva, lo derideva

Lannuniannu, lannuniari: girovagare; andare svogliatamente e senza meta

A rrantu, a rrantu: vicino, a ridosso

Coḍḍa: tramonta

Luṣṛriu: luce, lume

Ccicchita: favilla, scintilla

Sampugna: fistola, siringa ricavata dallo stelo dell'avena selvatica, dal grano o dalle cannette

Na viccè latti: una goccia di latte

Rrinineḍḍa: rondine

Vavareḍḍa: gibigiana, luce solare riflessa da uno specchio

Cuḍḍava: tramontava

Allurtimata: alla fine

Allammicatu: in paziente attesa